



Fall 10-18-1985

## Immediate Release : James McGowan Drawn High Praise for Translation of 66 Poems

Jerry Bidle  
*Illinois Wesleyan University*

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.iwu.edu/news>

---

### Recommended Citation

Bidle, Jerry, "Immediate Release : James McGowan Drawn High Praise for Translation of 66 Poems" (1985). *News and Events*. 7578.

<https://digitalcommons.iwu.edu/news/7578>

This Article is protected by copyright and/or related rights. It has been brought to you by Digital Commons @ IWU with permission from the rights-holder(s). You are free to use this material in any way that is permitted by the copyright and related rights legislation that applies to your use. For other uses you need to obtain permission from the rights-holder(s) directly, unless additional rights are indicated by a Creative Commons license in the record and/ or on the work itself. This material has been accepted for inclusion by faculty at Illinois Wesleyan University. For more information, please contact [digitalcommons@iwu.edu](mailto:digitalcommons@iwu.edu).

©Copyright is owned by the author of this document.

**Illinois  
Wesleyan  
University**



**Publicity Office**

Bloomington  
Illinois 61702  
309/556-3181

FOR IMMEDIATE RELEASE

CONTACT: Jerry Bidle

Oct. 18, 1985

BLOOMINGTON, ILL.--Illinois Wesleyan University English Professor Dr. James D. McGowan has drawn high praise for his recent translation of 66 poems from Charles Baudelaire's "Les Fleurs du Mal" (The Flowers of Evil).

Richard Berchan, University of Utah, called the translations "a new high standard of imaginative excellence and inventive fidelity."

Frank Jones, University of Washington, noted "the main thing is to catch the spirit of the original and still be faithful to its matter. This has now been achieved-- at last-- in the case of Baudelaire."

The book, illustrated with woodcuts by Fred Brian, IWU professor of art, emeritus, and published by Spoon River Poetry Press, Peoria, contains French text on the left and the English translation on the right.

Baudelaire was a French poet and critic who died in 1867 at the age of 46.

McGowan, who has previously published a volume of original poems, began translating from German, Spanish and French about five years ago and became fascinated with the medium. He uses some of his translations in his upper-level Humanities courses.

Eastern educated at Middlebury College and Rutgers, McGowan joined the Wesleyan faculty in 1969.